

Parole in combinazione

Recensione di: Paola Tiberii, *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*, Bologna, Zanichelli, 2012, 640 p. con dvd, ISBN: 9788808278685, € 25,50.

Walter Geerts

È uscito nell'autunno del 2012, presso Zanichelli, il *Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*, con DVD, di Paola Tiberii. Sorge spontanea la domanda: 'quale valore aggiunto porta questo dizionario nella vetrina ben fornita di dizionari di lingua italiana?'. Per risponderci bisogna capire in primo luogo dove, nella ricca offerta, si 'colloca', appunto, questo dizionario. In un posto, a nostro parere, che altre lingue hanno scoperto e stanno occupando da tempo. Il posto, cioè, che permette agli utenti, *native* o meno, principianti o provetti, di esplorare l'area che si situa nella periferia della parola singola. Per l'inglese esistono meravigliosi *thesaurus* di cui giornalisti e discenti avanzati si servono quotidianamente. Per l'italiano questo tipo di strumento linguistico scarseggia nonostante la disponibilità di numerosi dizionari di grande qualità. Nei dizionari di sinonimi, già, qualcosa si nasconde sotto il nome un po' arcano di 'nomenclatura'. Là si scopre, per esempio, che un canale può essere 'navigabile' o 'di scolo'. Ma in genere i lessicografi si buttano malvolentieri con i loro attrezzi oltre i confini della parola. Perché? Perché lì s'incontra il sintagma e si entra inevitabilmente in contatto con la sintassi. Anche una sintassi controllabile e circoscritta, limitata al gruppo aggettivale per il sostantivo, o al complemento diretto del verbo, o al nome o aggettivo seguito da preposizione, anche tale embrione di sintassi rimane spesso per il lessicografo una zona *no go*. A danno dell'utente, naturalmente, il quale, da non adetto ai lavori, di simili territorializzazioni non si preoccupa, anzi, si offende: ti s'insegna come nuotare ma non ti danno gli strumenti per uscire dalla vaschetta ed esplorare altri e più ampi bacini. Ora, individuato il bisogno, il soccorso può venire dal nuovo dizionario della Zanichelli. Tuttavia, il dizionario delle combinazioni di parole non può coprire *tutte* le combinazioni possibili. Anche a partire da un insieme ridotto di mille sostantivi e uno di mille aggettivi, per esempio, ognuno di altissima frequenza, il numero di sintagmi possibili a due elementi – /N + Agg/ o /Agg + N/ – è irraggiungibile per qualsiasi dizionario. Occorre quindi selezionare in funzione, appunto, della frequenza d'uso o della probabilità di occorrenza delle combinazioni per l'italiano medio. Il dizionario della Tiberii arriva a un risultato più che decente anche in considerazione del fatto che l'utente tenuto di mira non è il vincitore dello Strega, bensì l'utente medio, italiano e non italiano. Lo osservò, non senza ironia, la storica della lingua, Maria Luisa Altieri Biagi, in una presentazione del volume, a proposito della mancanza di certe metafore: è vero che si cercherà vanamente la calviniana 'ispida infanzia' o la montaliana 'dolce ansietà d'Oriente'. Anche i *thesaurus* hanno i propri limiti, a dispetto del nome che portano. In buona

sostanza, questo dizionario è destinato a coloro che scrivono e, alla fine, siamo tutti 'scrittori', chi autore di modesti verbali o saggetti, chi di capolavori assoluti. In mano a studenti d'italiano, non più assoluti neofiti, il dizionario della Tiberii darà ottimi risultati in termini di arricchimento della competenza nello scrivere e nel parlare. Ultima osservazione riguardante il rapporto con la rete. Oggi quasi tutti i dizionari sono disponibili in rete, a pagamento nella maggior parte dei casi. Chi, oggidi, scrive, lo fa davanti o sullo schermo. Molto utile, quindi, il dvd che rende il materiale e i lemmi disponibili a partire dalla tastiera e in combinazione con altri dizionari on line. Concludo con una parola-campione che mi pare rappresentativa e scelgo, in omaggio a questa rivista e senza ulteriori commenti, la parola 'canale':

canale nm

1 corso d'acqua

AGGETTIVI canale navigabile

VERBO + COMPLEMENTO navigare, percorrere, prosciugare, scavare

2 mezzo

AGGETTIVI affidabile, anacronistico, antiquato, appropriato, collaudato, diffuso, efficace, efficiente, funzionale, importante, moderno, potente, principale, sofisticato, superato, tradizionale, valido

● canale diplomatico, diretto, indiretto, preferenziale, privilegiato, riservato, segreto, sicuro, ufficiale

VERBO + COMPLEMENTO abbandonare, aprire, assicurare, attivare, chiudere, consolidare, creare, disporre di, fare ricorso a, fornire, individuare, istituire, mantenere, predisporre, reperire, ricorrere a, scegliere, stabilire, sviluppare, usare, usufruire di

COSTRUZIONI canale di comunicazione, canale di informazione.

Walter Geerts

Universiteit Antwerpen

Prinstraat 13, 2000 Antwerpen (Belgio)

walter.geerts@uantwerpen.be